

Notat

Til: Museumsstyret

Kopi til:

Fra: Vitenskapsmuseet

Fremmedspråklige navn på enheter ved NTNU Vitenskapsmuseet

Behandling:

Museumsstyret fikk saken til behandling første gang 18. september 2012 (sak MS-5-12), og gjorde følgende vedtak:

«Museumsstyret sender forslag til navn ut på høring hos enhetene.»

I etterkant av møtet tok seksjonslederne opp saken til diskusjon i sine enheter. Det kom mindre tilpasningsforslag, og forslaget er justert for å imøtekomme dem. Ledermøtet tok opp forslagene etter runden i seksjonene, og gikk enstemmig inn for å endre fremmedspråklige versjoner av museumsnavnet til «universitetsmuseum».

Bakgrunn:

NTNU Vitenskapsmuseet har en lang historie, med mange organiseringer og navn bak seg. Det synes ikke som om det er gjort vedtak på fremmedspråklige navn etter 2003, da en fikk seksjonsorganisering.

Tidligere språkversjoner viser til avdelinger eller institutter, som vi ikke finnes p.t. Det er behov for en samlet gjennomgang og oppdatering. Det er et spesielt behov for fastsatte fremmedspråklige navn i forbindelse med vitenskapelig publisering internasjonalt. I tillegg mangler museet vedtak på nynorske former.

Seksjonene kan sies å ha fått sine norske navn i 2003, da en gikk fra Institutt for arkeologi og kulturhistorie og Institutt for naturhistorie til Seksjon for arkeologi og kulturhistorie og Seksjon for naturhistorie og fra Nasjonallaboratoriet for radiologisk datering til Seksjon for arkeometri. Seksjon for formidling har hatt det navnet siden 1999, før det het den Formidlingsseksjonen.

De fremmedspråklige vedtakene er fra før denne organiseringen trådte i kraft. Vi har fått bistand fra NTNUs Institutt for moderne fremmedspråk til å foreslå franske og tyske versjoner av navn.

Det er også foreslått å gå over til formen «NTNU Universitetsmuseum» på fremmedspråkene, da universitetsmuseum oppleves å være benevnelsen som i størst grad er beskrivende for oss internasjonalt.

Postadresse	Org.nr. 974 767 880	Besøksadresse	Telefon	Saksbehandler
7491 Trondheim	E-post: post@vm.ntnu.no http://www.ntnu.no	Erling Skakkes gt. 47	+47 73 59 21 45 Telefaks +47 73 59 22 23	Tove Eivindsen Tlf: +47 73 59 21 35

All korrespondanse som inngår i saksbehandling skal adresseres til saksbehandleren ved NTNU og ikke direkte til enkeltpersoner. Ved henvendelse vennligst oppgi referanse.

Nåværende og foreslåtte navneversjoner:

--- indikerer at det ikke finnes vedtatt navn på språket.

Språk	Gammelt	Forslag
Bokmål	Vitenskapsmuseet (138/1987) Ble del av NTNU i 1996, og sidedstilt med fakultetene 2005.	NTNU Vitenskapsmuseet
Nynorsk	---	NTNU Vitskapsmuseet
Engelsk	Museum of Natural History and Archaeology (138/1987 og 31.10.96)	NTNU University Museum
Tysk	Museum für Naturgeschichte und Archäologie (138/1987 og 31.10.96)	NTNU Universitätsmuseum
Fransk	Musée d'histoire naturelle et d'archéologie (138/1987 og 31.10.96)	Musée universitaire de NTNU
Bokmål	Seksjon for arkeologi og kulturhistorie (fildato 28.02.03)	Seksjon for arkeologi og kulturhistorie
Nynorsk	---	Seksjon for arkeologi og kulturhistorie
Engelsk	Institute of Archaeology (12.12.96)	Department of Archaeology and Cultural History
Tysk	Institut für Archäologie (12.12.96)	Abteilung für Archäologie und Kulturgeschichte
Fransk	Institut d'archéologie (12.12.96)	Département d'archéologie et d'histoire culturelle
Polsk	Instytut Archeologii(12.12.96)	<i>Videreføres</i>
Russisk	Institut Arkheologii (12.12.96)	<i>Videreføres</i>
Bokmål	Seksjon for arkeometri (fildato 28.02.03)	Seksjon for arkeometri
Nynorsk	---	Seksjon for arkeometri
Engelsk	---	Department of Archaeometry
Tysk	---	Abteilung für Archäometrie
Fransk	---	Département d'archéométrie
Bokmål	Seksjon for formidling (fildato 28.02.03)	Seksjon for formidling

Nynorsk	---	Seksjon for formidling
Engelsk	---	Department of Public Outreach and Exhibitions
Tysk	---	Abteilung für Bildung und Vermittlung
Fransk	---	Département des services extérieurs
Bokmål	Seksjon for naturhistorie (fildato 28.02.03)	Seksjon for naturhistorie
Nynorsk	---	Seksjon for naturhistorie
Engelsk	Institute of Natural History (12.12.96)	Department of Natural History
Tysk	Institut für Naturgeschichte (12.12.96)	Abteilung für Naturkunde
Fransk	Institut d'histoire naturelle (12.12.96)	Département d'histoire naturelle
Bokmål	Administrativ seksjon (fildato 28.02.03)	Vitenskapsmuseets administrasjon
Nynorsk	---	Vitskapsmuseets administrasjon
Engelsk	---	Museum Administration
Tysk	---	Museumsverwaltung
Fransk	---	Direction du Musée
Bokmål	Ringve botaniske hage (138/1987)	Ringve botaniske hage
Nynorsk	---	Ringve botaniske hage
Engelsk	Ringve Botanical Garden (138/1987)	Ringve Botanical Gardens
Tysk	Botanischer Garten Ringve (138/1987)	Ringve Botanischer Garten
Fransk	Jardin Botanique de Ringve (138/1987)	Jardin Botanique de Ringve
Bokmål	---	Kongsvoll fjellhage
Nynorsk	---	Kongsvoll fjellhage
Engelsk	---	Kongsvoll Alpine Garden
Tysk	---	Kongsvoll Botanischer Garten
Fransk	---	Jardin alpin de Kongsvoll

Forslag til vedtak:

Museumsstyret tilslutter seg navneforslagene.